

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 6, Interlinear English - G.T. Emery.

Καὶ ὡς κατέπαυσεν ὁ θόρυβος τῶν ἀνδρῶν τῶν κύκλῳ τῆς συνεδρίας, καὶ εἶπεν
And when ended the uproar of the men of the around the council, and said
Ὁλοφέρνης ὁ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀσσοῦρ πρὸς Ἀχιὼρ ἐναντίον παντὸς
Holofernes the commander in chief of army of Assur unto Achior before all
τοῦ δήμου ἀλλοφύλων καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Μωάβ·
of the company foreigners and unto all children of Moab,
2 Καὶ τίς εἶ σύ, Ἀχιὼρ, καὶ οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραΐμ, ὅτι ἐπροφήτευσας ἐν ἡμῖν
And who are you, Achior, and the mercenaries of the Ephraim, that you prophesied amongst us
καθὼς σήμερον, καὶ εἶπας τὸ γένος Ἰσραὴλ μὴ πολεμῆσαι, ὅτι ὁ Θεὸς αὐτῶν
just as today, and said the people of Israel not to be at war with, for the God of them
ὑπερασπιεῖ αὐτῶν; καὶ τίς ὁ Θεὸς εἰ μὴ Ναβουχοδονόσορ;
will protect them? And who the God except Naboucodonosor?
3 Οὗτος ἀποστελεῖ τὸ κράτος αὐτοῦ, καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου
This one will send the power of him, and he will wipe them from of face
τῆς γῆς, καὶ οὐ ρύσεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς αὐτῶν· ἀλλ' ἡμεῖς οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
of the earth, and not will rescue them the God of them; but we the slaves of him
πατάξομεν αὐτοὺς ὡς ἄνθρωπον ἓνα, καὶ οὐχ ὑποστήσονται τὸ κράτος τῶν ἵππων ἡμῶν.
will render worthless them as a man one, and not will they withstand the power of the horses of us.
4 Κατακαύσομεν γὰρ αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ ὄρη αὐτῶν μεθυσθήσεται
We will burn down for them among them, and the mountains of them soaked
ἐν τῷ αἵματι αὐτῶν, καὶ τὰ πεδία αὐτῶν πληρωθήσεται νεκρῶν αὐτῶν·
in the blood of them, and the plains of them will be filled of the dead of them;
καὶ οὐκ ἀντιστήσεται τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν αὐτῶν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν,
and not will match the strength of the footsteps of them against face of us,
ἀλλὰ ἀπωλεία ἀπολοῦνται, λέγει ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ κύριος πάσης
but perish they will be utterly destroyed, says the king Nabuchodonosor the lord of all
τῆς γῆς· εἶπε γάρ, Οὐ ματαιωθήσεται τὰ ῥήματα τῶν λόγων αὐτοῦ.
of the earth; he said for Not worthless the meanings of the words of him.
5 Σὺ δὲ Ἀχιὼρ μισθωτὴ τοῦ Ἀμμών, ὃς ἐλάλησας τοὺς λόγους τούτους ἐν ἡμέρᾳ
You but Achion mercenary of the Ammon, who spoke the words these in day
ἀδικίας σου, οὐκ ὄψει ἔτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἕως οὗ
of offence of you, not will you gaze yet the face of me from of the day this, until of which
ἐκδικήσω τὸ γένος τῶν ἐξ Αἰγύπτου.
I punish the race of the out of Egypt.
6 Καὶ τότε διελεύσεται ὁ σίδηρος τῆς στρατιᾶς μου, καὶ ὁ λαὸς τῶν
And then shall pass through the sword of the army of me, and the people of the
θεραπόντων μου τὰς πλευράς σου, καὶ πεσῆ ἐν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν,
serving me the sides of you, and you will fall among the slain of them,
ὅταν ἐπιστρέψω.
when I return.
7 Καὶ ἀποκαταστήσουσί σε οἱ δοῦλοί μου εἰς τὴν ὄρεινὴν, καὶ θήσουσί σε ἐν μιᾷ
And will restore you the slaves of me into the hill country, and they will set you in one
τῶν πόλεων τῶν ἀναβάσεων,
of the cities of the passes,

**The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 6, Interlinear English -
G.T. Emery.**

8 καὶ οὐκ ἀπολή ἕως οὗ ἐξολοθρευθῆς μετ' αὐτῶν.
and not will you be killed until of which you shared with of them.

9 Καὶ εἴπερ ἐλπίζεις τῇ καρδίᾳ σου ὅτι οὐ ληφθήσονται, μὴ συμπεσέτω σου
And if indeed hopes the mind of you that not will they be taken, not let be downcast of you
τὸ πρόσωπον· ἐλάλησα, καὶ οὐδὲν διαπесеῖται τῶν ῥημάτων μου.
the face; I spoke, and not one will fail of the sayings of me.

10 Καὶ προσέταξεν Ὁλοφέρνης τοῖς δούλοις αὐτοῦ, οἳ ἦσαν παρεστηκότες ἐν τῇ
And ordered Holofernes the slaves of him, who were having stood by the
σκηνῇ αὐτοῦ, συλλαβεῖν τὸν Ἀχιώρ, καὶ ἀποκαταστήσαι αὐτὸν εἰς Βαιτυλούα,
then of him, to seize the Achior, and to restore him into Bethulia,
καὶ παραδοῦναι εἰς χεῖρας υἱῶν Ἰσραήλ.
and to give over into hands of children of Israel,

11 Καὶ συνέλαβον αὐτὸν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς
And seized him the slaves of him, and they led him out of the encampment
εἰς τὸ πεδῖον, καὶ ἀπήραν ἐκ μέσου τῆς πεδινῆς εἰς τὴν ὄρεινῃν, καὶ παρεγένοντο
into the plain, and carried away out of midst of the plain into the hill country, and came beside
ἐπὶ τὰς πηγάς, αἱ ἦσαν ὑποκάτω Βαιτυλούα.
upon the springs, which were below Bethulia.

12 Καὶ ὡς εἶδαν αὐτούς οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, ἀνέλαβον
And when saw them the men of the city upon the top of the hill, they took up
τὰ ὄπλα αὐτῶν, καὶ ἀπήλθον ἔξω τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· καὶ
the arms of them, and departed out of the city upon the top of the hill; and
πᾶς ἀνὴρ σφενδονήτης διεκράτησαν τὴν ἀνάβασιν αὐτῶν, καὶ ἔβαλον ἐν λίθοις
every man a slinger prevailed over the going up of them, and they threw stones
ἐπ' αὐτούς.
upon them.

13 Καὶ ὑποδύσαντες ὑποκάτω τοῦ ὄρους ἔδησαν τὸν Ἀχιώρ, καὶ ἀφήκαν ἐρρίμμενον
And they slipped through below of the hill bound the Achior, and gave up having cast down
ὑπὸ τὴν ρίζαν τοῦ ὄρους, καὶ ἀπώχοντο πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.
beneath the root of the hill, and they went back unto the lord of them.

14 Καταβάντες δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τῆς πόλεως αὐτῶν ἐπέστησαν αὐτῷ,
Came down but children of Israel out of the city of them having come down to him,
καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον εἰς τὴν Βαιτυλούα, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἐπὶ τοὺς
and loosed him they led into the Bathulia, and set down him by the
ἄρχοντας τῆς πόλεως αὐτῶν,
rulers of the city of them,

15 οἳ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, Ὁζίας ὁ τοῦ Μιχὰ ἐκ τῆς φυλῆς Συμεῶν, καὶ
which were in the days those, Ozias he of the Micha from of the tribe of Simeon, and
Ἀβρις ὁ τοῦ Γοθονιήλ, καὶ Χαρμῖς υἱὸς Μελχιήλ.
Chabris he of the Gothoniel, and Charmis son Melchiel.

16 Καὶ συνεκάλεσαν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως, καὶ συνέδραμον πᾶς
And they called together all the elders of the city, and ran together all
νεανίσκος αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες εἰς τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἔστησαν τὸν Ἀχιώρ ἐν
young men of them and the women into the assembly, and they made to stand the Achion in

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 6, Interlinear English - G.T. Emery.

μέσῳ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν Ὀζίας τὸ συμβεβηκός.
midst of all of the people of them, and enquired of him Ozias the having happened.

17 Καὶ ἀποκριθεὶς ἀπήγγειλεν αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς συνεδρίας Ὀλοφέρνου,
And having answered he told them the words of the council of Holofernes,
καὶ πάντα τὰ ῥήματα, ὅσα ἐλάλησεν ἐν μέσῳ τῶν ἀρχόντων υἱῶν Ἀσσοῦρ,
and all the words, which he spoke in midst of the leaders of sons of Assur,
καὶ ὅσα ἐμεγαλοῤῥημόνησεν Ὀλοφέρνης εἰς τὸν οἶκον Ἰσραήλ.
and whatsoever in boast intended Holofernes for the house of Israel.

18 Καὶ πεσόντες ὁ λαὸς προσεκύνησαν τῷ Θεῷ καὶ ἐβόησαν λέγοντες,
And having fallen down the people they worshipped to the God and cried out saying,
19 Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, κάτιδε ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν, καὶ ἐλέησον
O Lord the God of the heaven, look down upon the arrogance of them, and let you pity
τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τῶν
the humiliation of the nation of us, and let you look upon the face of the
ἡγιασμένων σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.
sanctified to you in the day this.

20 Καὶ παρεκάλεσαν τὸν Ἀχιώρ, καὶ ἐπήνεσαν αὐτὸν σφόδρα.

And they comforted the Achior, and hey applauded him exceedingly.

21 Καὶ παρέλαβεν αὐτὸν Ὀζίας ἐκ τῆς ἐκκλησίας εἰς οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε
And took him Ozias out of the assembly into house of him, and he made
πότον τοῖς πρεσβυτέροις, καὶ ἐπεκαλέσαντο τὸν Θεὸν Ἰσραήλ εἰς βοήθειαν
a feast to the elders, and they called on the God of Israel for help
ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.
all the night that.